



DET KONGELIGE
FINANSDEPARTEMENT

Prop. 24 S

(2009–2010)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

*Tilråding fra Finansdepartementet av 30. oktober 2009,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Den 1. april 2009 ble en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene undertegnet i Stockholm. Samtykke til undertegning ble gitt ved kongelig resolusjon av 20. mars 2009. Overenskomsten ble på vegne av Norge undertegnet av ambassadør Odd Fosseidbråten og på vegne av Caymanøyene av Minister for Financial Services Alden McLaughlin. Det ble deretter 17. juni 2009 undertegnet overenskomster om skattlegging av fysiske personers inntekter, om foretaks inntekter fra internasjonal skips- og luftfart og om prosedyrer for gjensidig overenskomst om internprising mellom selskaper med interessefelleskap. Samtykke til undertegning av disse overenskomstene ble gitt ved kongelig resolusjon av 5. juni 2009. Overenskomstene ble på vegne av Norge undertegnet av ambassadør Tarald O. Brautaset og på vegne av Caymanøyene av Minister for District Administration, Works and Gender Affairs Juliana O'Connor-Connolly.

Informasjonsutvekslingsavtalen trer i kraft på den trettiende dag etter at begge stater har gitt hverandre beskjed om at de nødvendige konstitusjonelle skritt er gjennomført for at avtalen kan settes i kraft. Denne avtalen vil deretter få virkning for straffbare skattesaker fra denne dato og for andre saker fra og med det skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det året da avtalen trer i kraft. Tilleggsoverenskomstene får virkning fra sistnevnte dato. Tilleggsoverenskomstene skal bare ha virkning så lenge informasjonsutvekslingsavtalen har virkning.

2 Generelle bemerkninger

Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling, OECD, vedtok den 9. april 1998 en rekommendasjon om tiltak mot skadelig skattekonkurransen. Tiltaket tok i hovedsak sikte på å avvikle skadelige skatteregimer i medlems-

landene, men pekte også på behovet for å treffe omforente tiltak mot tilsvarende skatteregimer i de såkalte skatteparadiser.

Alle de 37 jurisdiksjoner som ble definert som skatteparadiser har nå avgitt en politisk bindende erklæring om innsyn og informasjonsutveksling i skattesaker til OECDs generalsekretær. I samarbeid med de første 11 jurisdiksjoner som avgav slik erklæring har OECD utarbeidet en modellavtale for effektiv informasjonsutveksling i skattesaker, som forplikter avtalepartene til å utveksle alle relevante opplysninger som anses nødvendige om eierskap og transaksjoner, også fra banker, finansinstitusjoner og advokater og andre rådgivere.

For å etablere det juridiske grunnlag for effektiv informasjonsutveksling må det imidlertid inngås bilateral overenskomst bygget på denne modell med hver enkelt jurisdiksjon, de politiske erklæringer er i seg selv ikke nok.

Dette er en tidkrevende prosess, ikke minst fordi det er tale om små land med begrensede administrative ressurser. De større OECD-land som USA, Storbritannia, Frankrike, Tyskland og Nederland har stått fremst i prosessen og en rekke avtaler er allerede undertegnet.

Nordisk Ministerråd vedtok i juni 2006 å etablere et felles nordisk prosjekt for den tekniske gjennomføringen av forhandlinger om slike avtaler. Forhandlingene skal resultere i utkast til bilaterale avtaler mellom vedkommende jurisdiksjon og hvert av de syv nordiske land, herunder Færøyene og Grønland. Fra norsk side har arbeidet vært ledet av avdelingsdirektør Per Olav Gjesti, Finansdepartementet, som også har ledet styringsgruppen for prosjektet.

I likhet med den avtalepakke som Norge tidligere har inngått med bl.a. Isle of Man, Jersey og Guernsey er det også utformet tre tilleggsavtaler, om unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personers lønnsinntekter mv., om gjensidig skattefritak for internasjonal skips- og luftfart, samt om gjensidige overenskomstprosedyrer i internprisingssaker.

Avtalene er inngått på engelsk. Som vedlegg følger engelske tekstene og norske oversettelser.

3 Bemerkninger til de enkelte avtalene

3.1 Overenskomst om opplysninger i skattesaker

Artikkel 1 har bestemmelser om overenskomstens virkeområde. I likhet med artikkel 26 i OECDs

mønsteravtale for skatteavtaler fastslår her plikten til å innhente og utveksle alle opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ilgning, innkreving og inndrivning av de skatter overenskomsten omfatter, så vel som rettsforfølgning både i sivile saker og i straffesaker.

Artikkel 2 har i likhet med OECDs modell en bestemmelse som fastslår at en part ikke er forpliktet til å fremskaffe og oversende opplysninger som er utenfor deres jurisdiksjon.

Artikkel 3 inneholder en oppregning av *hvilke skatter* som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter alle direkte skatter som utskrives i Norge. Caymanøyene utskriver ikke inntektskatt.

Artikkel 4 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten. Overenskomsten omfatter uttrykkelig norsk kontinentalsokkel. I likhet med våre alminnelige skatteavtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-modellen for informasjonsutvekslingsavtaler.

Artikkel 5 angir hvilke regler som skal iakttas når en *anmodning* om opplysninger skal utformes. Opplysningene skal innhentes etter prinsippene i artikkel 1, og skal utveksles uten hensyn til om de forhold som undersøkes ville være en straffbar handling etter lovgivningen i den anmodede part.

Etter *punktene 2 og 3* skal den anmodede part benytte alle relevante midler for å innhente opplysningene, og om ønskelig i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av originaldokumenter.

Punkt 4 forplikter partene til sørge for at de nødvendige fullmakter foreligger til å innhente opplysninger fra banker, finansinstitusjoner, forvaltere mv, og om alle reelle eierforhold i selskaper, stiftelser og truster mv., herunder om stiftere, styrever og begunstigede, og om alle ledd i en eierskapskjede. Slike fullmakter foreligger i norsk lovgivning. Caymanøyene har nylig endret sin lovgivning slik at den nå ikke er til hinder for at Caymanøyene kan oppfylle sine forpliktelser etter overenskomsten.

Punkt 5 gir detaljerte regler for hva en anmodning om opplysninger skal inneholde, og *punkt 6* setter stramme tidsfrister for å sikre hurtig svar på en anmodning om opplysninger.

Artikkel 6 åpner adgang for representanter for en parts kompetente myndigheter å være tilstede ved skattundersøkelser i den annen part.

Artikkel 7 gir uttømmende regler for når en part kan avslå en anmodning om opplysninger, og tilsvarende OECDs modellavtale. Artikkelen fastslår

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

at anmodningen må være i samsvar med overenskomsten og at egne muligheter til å innhente opplysningene må være uttømt, for å sikre mot såkalte "fisketurer". Yrkesmessig taushetsplikt er sikret i punkt 3. Dette medfører at konfidensiell kommunikasjon mellom en advokat og hans klient med sikte på å innhente juridiske råd eller å vurdere rettsvist, kan avslås utlevert. Et slikt avslag vil måtte vurderes fra sak til sak og innebærer ikke noe forbud for en part å innhente og oversende slike opplysninger.

Artikkel 8 har bestemmelser om taushetsplikt i samsvar med OECD-modellen.

I *artiklene 9 - 12* er det bestemmelser om kostnader, språk, gjensidige overenskomster og ikrafttredelse og opphør. For straffbare skattesaker vil avtalen få virkning for skattekrav som foreligger på eller etter 1. januar 2004, for sivile saker for skatteåret som følger etter ikrafttredelsesåret.

3.2 Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer med hensyn til skatter av inntekt

Artiklene 1 og 2 har bestemmelser om overenskomstens *saklige anvendelsesområde*. I følge artikkel 1 omfatter avtalen fysiske personer som er bosatt (hjemmehørende) i den ene eller i begge parter. Artikkel 2 inneholder en oppregning av hvilke skatter som for tiden omfattes av overenskomsten. Overenskomsten omfatter bare inntektskatt. For tiden har Caymanøyene ingen inntektskatt.

Artikkel 3 inneholder *definisjoner* av forskjellige ord og uttrykk som forekommer i overenskomsten. Overenskomsten omfatter ikke norsk kontinentalsokkel. Arbeid som utføres på kontinentalsokkelen skattlegges derfor fullt ut etter norske regler. I likhet med våre alminnelige skatteavtaler er det fastslått at avtalen ikke får anvendelse på Svalbard, Jan Mayen og de norske biland. De øvrige definisjonene i artikkel 3 følger stort sett OECD-mønsteret for dobbeltbeskatningsavtaler.

Artikkel 4 definerer uttrykket «*person bosatt i en part*». Punkt 2 regulerer situasjonen hvor en fysisk person etter intern lovgivning i de to parter anses for å være bosatt (hjemmehørende) både i Norge og i Caymanøyene.

Lønnsinntekter er omhandlet i *artikkel 5*. Som etter OECD-mønsteret tilkommer det den part hvor lønsmottakeren er bosatt å skattlegge lønnsinntektene med mindre arbeidet utføres i den annen part. I så fall har den part hvor arbeidet utføres, rett til å skattlegge inntektene. Det gjelder dog

et unntak på bestemte vilkår i artikkelens punkt 2 for kortvarige opphold, den såkalte 183-dagersregelen. Blant annet er det satt som vilkår for unntaket om skattlegging i den part arbeidet utføres at arbeidsgiver ikke er bosatt i denne part. Det følger av fast praksis at unntaket i punkt 2 (b) ikke kommer til anvendelse dersom det foreligger arbeidsutleie.

Artikkelens punkt 4 gir særlige regler for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart. Lønnsinntekter fra slikt arbeid skal bare kunne skattlegges i den part hvor arbeidstakeren er bosatt.

Artikkel 6 omhandler *styregodtgjørelse*. Slike inntekter kan i overensstemmelse med OECD-mønsteret skattlegges i den part hvor selskapet er hjemmehørende.

Artikkel 7 fastsetter at *artister og idrettsutøvere* kan skattlegges i den part hvor slik virksomhet utøves, uansett reglene i artikkel 5 om lønnsinntekt. Artikkelens punkt 2 (b) inneholder en tilføyelse som tar sikte på å sikre at den part hvor artisten eller idrettsutøveren opptrer har beskatningsrett også hvor vederlaget utbetales til en tredjemann, f.eks. et artistbyrå eller et selskap artisten har opprettet. Reglene i punktene 1 og 2 er i samsvar med OECDs mønster.

Artikkel 8 omhandler *pensjoner*. I motsetning til tilsvarende bestemmelse i OECD-mønsteret omhandler denne artikkelen både private og offentlige pensjoner. Pensjoner som betales fra en part til en person bosatt i den annen part kan skattlegges i den part hvor inntekten skriver seg fra (kildebeskatning).

Artikkel 9 omhandler *offentlig tjeneste*. Som hovedregel og i samsvar med OECDs mønster, er den part som utreder godtgjørelsen tillagt beskatningsretten. For så vidt angår lønnsutbetalinger gjelder hovedregelen ikke når de bestemte vilkår i punkt 1 (b) er oppfylt, og heller ikke i forbindelse med utøvelse av offentlig forretningsvirksomhet, jf. punkt 2. Offentlige pensjonsutbetalinger omfattes som nevnt av artikkel 8.

Artikkel 10 fastsetter at *studenter og lærlinger* som er bosatt i den ene part og som midlertidig oppholder seg i den annen part i anledning sin personlige utdanning eller opplæring, ikke skal skattlegges i den sistnevnte part av pengebeløp som de mottar til slike formål fra kilder utenfor denne part.

Artikkel 11 gir regler om *fremgangsmåten til unngåelse av dobbeltbeskatning*. Norge benytter kreditmetoden som metode for unngåelse av dobbeltbeskatning. I Caymanøyene skal dobbeltbeskatning unngås i henhold til lovgivningen i Caymanøyene. Fordi Caymanøyene ikke skattlegger

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

inntekt har de heller ikke lovgivning om hvordan dobbeltbeskatning skal unngås.

For Norges vedkommende sier artikkelen innledningsvis at bestemmelsene i skatteloven §§ 16-20 til 16-28 skal kunne gis anvendelse ved beregningen av fradrag i norsk skatt for skatt betalt i Caymanøyene. De alminnelige retningslinjer for kreditmetoden er imidlertid inntatt i bestemmelsen og innebærer at Norge, overfor personer bosatt i Norge, kan skattlegge en inntekt også når det av avtalens materielle bestemmelser fremgår at inntekten *kan* skattlegges i Caymanøyene. Norge må imidlertid i den utlignede skatt på den inntekten som kan beskattes i Caymanøyene, gi fradrag for den skatt som måtte være betalt i Caymanøyene på inntekten, jf. punkt 2 (a).

For de inntekter som i henhold til avtalen er forbeholdt Caymanøyene å skattlegge skal det i Norge brukes den alternative fordelingsmetode. I punkt 2 (b) er det således fastsatt at i den utstrekning en person bosatt i Norge mottar inntekter som i henhold til noen bestemmelser i overenskomsten er unntatt fra beskatning i Norge, så kan inntekten likevel medregnes i beskatningsgrunnlaget, men at det i den beregnede skatten gis et fradrag som tilsvarende den samlede norske skatt som faller på den delen av inntekten som skriver seg fra Caymanøyene. Fradraget i norsk skatt skal altså skje med et beregnet beløp, uavhengig av om dette beløpet er høyere eller lavere enn det beløpet som faktisk måtte være betalt i Caymanøyene.

Artikkel 12 har bestemmelser om *fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler* mellom de kompetente myndigheter i de to partene, og *artiklene 13 og 14* har bestemmelser om *ikrafttredelse og opphør*. I artikkel 13 forutsettes det at avtalen bare skal ha virkning så lenge avtalen mellom Norge og Caymanøyene om opplysninger i skattesaker skal ha virkning.

3.3 Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

Overenskomsten fastsetter et gjensidig skattefritak for inntekt fra drift av skip og luftfartøy i internasjonal fart og tilsvarende bestemmelsene om dette i OECDs mønsteravtale. For skipsfartsinntekter følger dette fritaket allerede av skatteloven § 2-37

annet ledd. Overenskomsten har derfor liten praktisk betydning for skatteplikt i Norge, men sikrer skattefritak for norske skips- og luftfartsforetak i Caymanøyene. Avtalen gjelder ikke på norsk kontinentalsokkel. For inntekter som opptjenes på sokkelen gjelder de alminnelige norske internrettslige regler. Når det gjelder selskaper som anses som hjemmehørende på Caymanøyene, er avtalen begrenset til å omfatte kun de selskaper som har sin virkelige ledelse og som driver reell forretningsvirksomhet på Caymanøyene. Avtalen skal bare ha virkning så lenge avtalen om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

3.4 Overenskomst om prosedyrer for inngåelse av gjensidige overenskomster om regulering av internpriser mellom foretak med interessefelleskap

Overenskomsten bygger på prinsippene i artikkel 9 i OECD-mønsteret og omhandler *foretak med fast tilknytning til hverandre*. Bestemmelsen gjelder assosierte selskaper, dvs. mor- og datterselskaper samt selskaper under felles kontroll og ledelse. Avtalen er begrenset til å omfatte kun de selskaper som har sin virkelige ledelse og som driver reell forretningsvirksomhet på Caymanøyene.

Den gir ligningsmyndighetene adgang til å forhøye et foretaks skattbare fortjeneste når denne er redusert som følge av at det i det økonomiske samkvem mellom dette og tilknyttede foretak er anvendt forretningsvilkår som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak under tilsvarende omstendigheter. Når retting foretas i slike tilfeller, skal det anvendte forretningsvilkår for beskatningsformål erstattes med vilkår overensstemmende med den såkalte arm-lengdestandarden, jf. skatteloven § 13-1. Slik retting ville uten overenskomsten følge direkte av denne bestemmelse.

Artikkel 4 gir partene adgang til *direkte underretning* og inngåelse av *gjensidige overenskomster* i slike saker. Dette ville på grunn av taushetspliktsbestemmelsene i partenes lovgivning ikke vært mulig uten denne overenskomsten.

Avtalen skal bare ha virkning så lenge avtalen om utveksling av opplysninger i skattesaker har virkning.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

Finansdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009.

Vi HARALD, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009 i samsvar med et vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

I

Stortinget samtykker til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009.

Vedlegg 1

Agreement between the Kingdom of Norway and the Cayman Islands concerning information on tax matters

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters,

have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by Norway:
 - (i) the tax on general income;
 - (ii) the tax on personal income;

Overenskomst mellom kongeriket Norge og Caymanøyene om opplysninger i skattesaker

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Caymanøyene, som ønsker å inngå en overenskomst om opplysninger i skattesaker,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Overenskomstens virkeområde

Partenes kompetente myndigheter skal yte hverandre bistand ved å utveksle opplysninger som er overskuelig relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser som omfattes av denne overenskomst, herunder opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ilgning og innkreving av slike skatter, innfordring og tvangsinnndring av skattekrav, eller for etterforskning eller rettsforfølgning i skattesaker. Opplysninger skal utveksles i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomsten og skal behandles som konfidensielle som fastsatt i artikkel 8. De rettigheter og det vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part skal fortsatt gjelde i den utstrekning disse ikke unødige forhindrer eller forsinker effektiv utveksling av opplysninger.

Artikkel 2

Jurisdiksjon

Den anmodede part er ikke forpliktet til å tilveiebringe og oversende opplysninger som verken innehas av deres myndigheter eller innehas eller kan innhentes fra personer som er under dennes territoriale jurisdiksjon.

Artikkel 3

De skatter som omfattes av overenskomsten

1. Denne overenskomst skal gjelde for følgende skatter som utskrives av Norge:
 - (i) skatt på alminnelig inntekt;
 - (ii) skatt på personinntekt;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (iii) the special tax on petroleum income; (iv) the resource rent tax on income from production of hydroelectric power; (v) the withholding tax on dividends; and (vi) the tax on Remuneration to non-resident artistes, etc. <p>2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.</p> | <ul style="list-style-type: none"> (iii) petroleumsskatt (iv) grunnrenteskatt på kraftverk; (v) kildeskatt på utbytte; og (vi) artistskatt. <p>2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle identiske skatter som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet etter tidspunktet for undertegning av denne overenskomst. Partenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om vesentlige endringer i deres lovgivning som kan innvirke på deres forpliktelser etter denne overenskomst.</p> |
|--|---|

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term «Contracting Party» means Norway or the Cayman Islands as the context requires;
 - b) the term «the Cayman Islands» means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - c) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies («biland»);
 - d) the term «competent authority» means:
 - (i) in the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;
 - (ii) in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - e) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;

Artikkel 4

Definisjoner

1. I denne overenskomst, med mindre annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr «kontraherende part» Norge eller Caymanøyene som det fremgår av sammenhengen;
 - b) betyr «Caymanøyene» landterritoriet Caymanøyene og omfatter det indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Caymanøyene i overensstemmelse med sin lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster;
 - c) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - d) betyr «kompetent myndighet»
 - (i) i Caymanøyene, the Tax Information Authority eller person eller myndighet som har fullmakt fra denne;
 - (ii) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - e) betyr «person» en fysisk person, et selskap eller enhver annen sammenslutning av personer;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

- f) the term «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term «publicly traded company» means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold «by the public» if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term «principal class of shares» means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term «recognised stock exchange» means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term «collective investment fund or scheme» means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term «public collective investment fund or scheme» means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed «by the public» if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term «tax» means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term «applicant Party» means the Contracting Party requesting information;
- m) the term «requested Party» means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term «information gathering measures» means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term «information» means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term «criminal tax matters» means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term «criminal laws» means all criminal laws designated as such under domestic law
- f) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- g) betyr «allmennaksjeselskap» ethvert selskap hvis prinsipale aksjeklasse er notert på en anerkjent børs forutsatt at aksjene fritt kan kjøpes og selges av allmennheten. Aksjene kan kjøpes eller selges av «allmennheten» dersom kjøp og salg av aksjer ikke underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe av investorer;
- h) betyr «prinsipale aksjeklasse» den eller de aksjeklasser som utgjør majoriteten av stemmeretten eller verdien i selskapet;
- i) betyr «anerkjent børs» enhver børs som partenes kompetente myndigheter har blitt enige om å anerkjenne som sådan;
- j) betyr «kollektivt investeringsfond eller -ordning» enhver «pooled» investeringsinnretning uansett dets juridiske form, og «offentlig kollektiv investeringsfond eller -ordning» ethvert kollektivt fond eller -ordning forutsatt at kjøp, salg eller innløsning av aksjer eller andre rettigheter kan foretas av offentligheten. Kjøp, salg eller innløsning av aksjer eller andre rettigheter i fondet eller ordningen kan foretas «av offentligheten» der dette ikke er underforstått eller uttrykkelig forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- k) betyr «skatt» enhver skatt som er omfattet av overenskomsten;
- l) betyr «anmodende part» den kontraherende part som anmoder om opplysninger;
- m) betyr «anmodede part» den kontraherende part som er anmodet om å gi opplysninger;
- n) betyr «midler for å innhente av opplysninger» lovgivning, administrative eller juridiske tiltak som setter den anmodede part i stand til å tilveiebringe og oversende de anmodede opplysninger;
- o) betyr «opplysninger» enhver omstendighet, underretning, dokument eller opptegning i enhver form;
- p) betyr «straffbar skattesak» en skattesak som omfatter forsettlig handling som innebærer rettsforfølgelse etter straffelovgivningen i den anmodende part;
- q) betyr «straffelovgivning» all straffelovgivning som omtales som dette i intern lovgiv-

irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, «Anstalten» and other persons, including, within the constraints of Article 2,

ning, uansett om den omhandles i skattelovgivningen, straffeloven eller i annen lovgivning.

2. Når en av partene i denne overenskomsten på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Artikkel 5

Utveksling av opplysninger etter anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal etter anmodning fra den anmodende part oversende opplysninger for de formål som er angitt i artikkel 1. Slike opplysninger skal utveksles uten hensyn til om de forhold som undersøkes ville være en straffbar handling etter lovgivningen i den anmodede part.
2. Dersom de opplysninger den kompetente myndighet i den anmodede part er i besittelse av ikke er tilstrekkelige til å oppfylle anmodningen skal denne part benytte alle de relevante midler for å innhente opplysninger som er nødvendige for å tilstille den anmodende part de ønskede opplysninger, uansett om den anmodede part ikke selv har behov for opplysningene til egne skatteformål.
3. Såfremt de kompetente myndigheter i den anmodende part spesielt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den annen part i den utstrekning dette er mulig i henhold til partens interne lovgivning, tilveiebringe opplysninger i form av vitneforklaringer og bekreftede kopier av uredigerte originale dokumenter.
4. Hver av partene skal sørge for at den, for de formål som er angitt i artikkel 1 har de nødvendige fullmakter til å sikre at den kompetente myndighet etter anmodning kan innhente og oversende:
 - a) opplysninger som innehas av banker, andre finansinstitusjoner og enhver annen person, herunder forvalter eller person som opptre i egenskap av representant eller fullmektig;
 - b) opplysninger om de virkelige eierskapsforholdene i selskaper, sammenslutninger, truster, stiftelser eller andre personer, herunder, med de forbehold som er angitt i

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To

artikkel 2, opplysninger om eierskapsforhold om alle personer i en eierskapskjede; ved truster om stiftere, forvaltere og begunstigede, ved stiftelser om stiftere, styremedlemmer og begunstigede. Denne overenskomsten etablerer ikke plikt for en part til å innhente og tilstille opplysninger om eierskap med hensyn til allmennaksjeselskaper eller allmenne kollektive investeringsfond eller -ordninger, med mindre slike opplysninger kan innhentes uten uforholdsmessige vanskeligheter.

5. Når den kompetente myndighet i en part anmoder om opplysninger i henhold til denne overenskomsten skal den kompetente myndighet i den anmodende part tilveiebringe følgende opplysninger for den anmodede part slik at det påvises at de anmodede opplysninger er relevante:
 - a) identiteten til den person som undersøkes eller utredes;
 - b) en angivelse av hva slags opplysninger som søkes, herunder opplysningenes art og i hvilken form opplysningene ønskes mottatt fra den anmodede part;
 - c) det skatteformål opplysningene søkes til;
 - d) grunnen til å anta at de opplysninger som søkes befinner seg hos den anmodede part eller kan innhentes hos en person som er under denne parts jurisdiksjon;
 - e) i den utstrekning det er kjent, navn og adresse på enhver person som kan antas å være i besittelse av de opplysninger som søkes;
 - f) en erklæring om at anmodningen er i samsvar med lovgivning og administrativ praksis i den anmodende part, slik at dersom de opplysninger som søkes var under jurisdiksjonen til anmodende part, ville denne part kunne innhente opplysningene etter sin lovgivning og administrative praksis, samt at anmodningen er i overensstemmelse med denne overenskomsten;
 - g) en erklæring om at den anmodende part har uttømt alle tilgjengelige muligheter til å innhente opplysningene på eget territorium, unntatt de som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter.
6. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal videresende de anmodede opplysninger så snart som mulig til den anmodende part.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

For å sikre hurtig svar skal den kompetente myndighet i den anmodede part:

- a) ovenfor den kompetente myndighet i den anmodende part skriftlig bekrefte mottakelsen av anmodningen, og skal om nødvendig informere den kompetente myndighet i den anmodende part om mangler ved anmodningen innen 60 dager etter mottagelsen av anmodningen.
- b) Dersom den kompetente myndighet i den anmodede part ikke er i stand til å innhente og oversende opplysningene innen 90 dager etter mottagelse av anmodningen, herunder dersom denne part møter hindringer ved innhenting av opplysninger eller dersom denne part avviser å levere opplysningene, umiddelbart informere den anmodende part om dette og forklare grunnene til at en ikke kan oversende opplysningene og hvilke hindringer og grunner avvisningen bygger på.

Artikkel 6

Skatteundersøkelser i utlandet

1. En kontraherende part kan samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den anmodende part kan være tilstede i den anmodede parts territorium og der avhøre fysiske personer og undersøke dokumenter med disse personers samtykke. Den kompetente myndighet i den anmodende part skal informere den kompetente myndighet i den anmodede part om tid og sted for møtet med de angjeldende personer.
2. Etter anmodning fra den anmodende part, kan den kompetente myndighet i den anmodede part samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den anmodende part er tilstede ved formålstjenlige deler av en skatteundersøkelse i den anmodede part.
3. Hvis samtykke etter punkt 2 er gitt, skal den kompetente myndighet i den anmodede part som forestår undersøkelsen så snart som mulig underrette den kompetente myndighet i den anmodende part om tid og sted for undersøkelsen, den myndighet eller de tjenestemenn som forestår undersøkelsen og de prosedyrer og betingelser som kreves i den anmodede part for gjennomføring av undersøkelsen. Alle avgjørelser vedrørende gjennomføringen av undersøkelsen skal treffes av den anmodede part som forestår undersøkelsen

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concern-

Artikkel 7

Muligheten til å avslå en anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å innhente og utveksle opplysninger som den anmodende part ikke kunne innhente etter sin egen lovgivning for å forvalte eller håndheve sine egne skattelover. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å yte bistand der en anmodning ikke er fremmet i samsvar med denne overenskomst.
2. Denne overenskomsten skal ikke pålegge en part en plikt til å oversende opplysninger som ville avsløre handels-, nærings-, eller forretningsmessig eller faglig hemmelighet eller handelsprosess. Uansett det forannevnte skal opplysninger av den karakter som nevnt i artikkel 5 punkt 4 ikke av omstendigheter som nevnt i foregående setning alene anses omfattet av slik sekreterie eller handelsprosess.
3. Denne overenskomsten skal ikke pålegge en part en plikt til å oversende informasjon som ville avsløre konfidensiell kommunikasjon mellom en klient og hans advokat eller annen juridisk rådgiver når slik kommunikasjon:
 - a) er gitt med sikte på å gi juridiske råd til klienten; eller
 - b) er gitt med sikte på juridisk rettsforfølgelse og for formål av rettsforfølgelse.
4. En anmodet part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom fremlegging av opplysningene ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
5. En anmodning om opplysninger kan ikke avslås på grunn av at det skattekrav som ga foranledning til anmodning er bestridt.
6. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom opplysningene i den anmodede part skal benyttes til å administrere eller iverksette en bestemmelse i denne parts skattelovgivning eller dermed sammenhengende forpliktelser, som diskriminerer en statsborger av den anmodede part sammenlignet med en statsborger i den anmodende part, under ellers like vilkår.

Artikkel 8

Taushetsplikt

Alle opplysninger mottatt av en part i samsvar med denne overenskomsten skal behandles som hemmelige og kan bare åpnebaret til personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) i denne parts jurisdiksjon som har befat-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

ned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) for criminal tax matters, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004;

ning med iligning eller innfordring av, iverksettelse eller rettsforfølging med hensyn til, eller avgjørelsen av anke i sammenheng med de skatter som ilegges av en part, og til personer som befatter seg med regulering og anvendelse av slike opplysninger. Slike personer eller myndigheter skal benytte slike opplysninger kun for slike formål. Disse personene kan åpenbare opplysningene i offentlige rettsmøter og rettsavgjørelser. Opplysningene kan ikke åpenbares til noen annen person, enhet, myndighet eller jurisdiksjon uten uttrykkelig skriftlig samtykke fra den kompetente myndighet i den anmodede part.

Artikkel 9

Kostnader

Partenes kompetente myndigheter skal bli enige om fordeling av kostnader oppstått ved å yte bistand..

Artikkel 10

Gjensidige overenskomster

1. Partenes kompetente myndigheter skal i fellesskap forsøke å løse enhver vanskelighet eller tvil som gjelder fortolkningen og anvendelsen av denne overenskomsten:
2. I tillegg til de forsøk som er nevnt i punkt1 kan partenes kompetente myndigheter i fellesskap bli enige om hvilke prosedyrer som skal benyttes i forhold til artikkel 5 og 6.
3. Partenes kompetente myndigheter kan kommunisere direkte med hverandre med sikte på å inngå slik overenskomst i henhold til denne artikkel.

Artikkel 11

Ikrafttredelse

1. Partene skal underrette hverandre skriftlig når de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft er gjennomført
2. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter den siste av de datoer som de underrettelser som hver av de kontraherende parter skal oversende er mottatt, og skal deretter ha virkning:
 - a) for straffbare skattesaker på denne dato; men bare for skatteperioder som begynner på eller etter 1. januar 2004 eller, der det ikke er noen slik skatteperioder for skattekrav som foreligger før eller etter 1. januar 2004;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

b) for alle andre skattesaker som omfattes av artikkel 1 på denne dato, men bare med hensyn til skatteperioder som begynner på eller etter den 1. januar i det år som følger etter ikrafttredelsesdatoen eller der det ikke er noen skatteperiode, for alle skattekrav som oppstår på eller etter den 1. januar i det som følger etter i ikrafttredelsesdatoen.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.
2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Stockholm this 1st day of April 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Norway For the Government of the Cayman Islands

Artikkel 12

Opphør

1. Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en kontraherende part. Hver av partene kan gi skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning den første dag i måneden som følger etter utløpet en periode på seks måneder etter at varselet om opphør er mottatt av den annen part.
2. Hvis overenskomsten sies opp skal partene fortsatt være bundet av bestemmelsene i artikkel 8 med hensyn til opplysninger mottatt etter denne overenskomst.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Stockholm den 1. april 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norges regjering: For Caymanøyenes regjering:

Vedlegg 2

Agreement between the Kingdom of Norway and the Cayman Islands for the avoidance of double taxation on individuals

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - (a) in the case of the Cayman Islands: any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Norway to which this Agreement applies (hereinafter referred to as «Cayman Islands tax»);
 - (b) in the case of Norway:
 - (i) the tax on general income;
 - (ii) the tax on personal income;
 - (iii) the tax on Remuneration to non-resident artistes, etc.
(hereinafter referred to as «Norwegian tax»).
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Caymanøyene til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Caymanøyene som ønsker å ved å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av fysiske personer med hensyn til skatter av inntekt

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Personer som omfattes av overenskomsten

Denne overenskomsten får anvendelse på fysiske personer som er bosatt i en eller i begge parter.

Artikkel 2

Skatter som omfattes av overenskomsten

1. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:
 - (a) i Caymanøyene: enhver skatt ilagt av Caymanøyene som er av vesentlig lignende art som de eksisterende skatter i Norge som denne overenskomsten gjelder for, (i det følgende kalt «skatt i Caymanøyene»);
 - (b) i Norge:
 - (i) skatt på alminnelig inntekt;
 - (ii) skatt på personinntekt;
 - (iii) skatt på honorar til utenlandske artister m.v.;
(i det følgende kalt «norsk skatt»).
2. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i partene skal underrette hverandre om enhver viktig endring som er foretatt i deres skattelovgivning med hensyn til fysiske personer.

*Article 3***General definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term «a Party» means the Cayman Islands or Norway, as the context requires; the term «Parties» means the Cayman Islands and Norway;
 - (b) the term «Cayman Islands» means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (biland);
 - (d) the term «competent authority» means;
 - (i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;
 - (ii) in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;
 - (e) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
 - (f) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

*Article 4***Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Party» means:

*Artikkel 3***Alminnelige definisjoner**

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - (a) «en part» betyr Caymanøyene eller Norge slik det fremkommer av sammenhengen; uttrykket «partene» betyr Caymanøyene og Norge;
 - (b) uttrykket «Caymanøyene» betyr territoriet Caymanøyene og omfatter landterritoriet, indre farvann og sjøterritoriet og ethvert område der Caymanøyene i overensstemmelse med folkeretten kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster;
 - (c) uttrykket «Norge» betyr Kongeriket Norge og omfatter landterritoriet, indre farvann og sjøterritoriet; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - (d) uttrykket «kompetent myndighet»:
 - (i) i Caymanøyene, the Tax Information Authority eller den person eller myndighet som har dennes fullmakt;
 - (ii) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - (e) uttrykket «foretak» brukes om enhver form for virksomhet;
 - (f) uttrykket «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen part.
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremkommer av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunktet har i henhold til lovgivningen i vedkommende part, og den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

*Artikkel 4***Skattemessig bopel**

1. I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en part»

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

- (a) in Norway, any individual who, under the laws of Norway, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Norway in respect only of income from sources in Norway;
- (b) in the Cayman Islands, any individual, who under its laws, is recognised as a resident by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.
- (a) i Norge, enhver fysisk person som i henhold til lovgivningen i Norge er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel eller ethvert annet lignende kriterium. Men uttrykket omfatter imidlertid ikke en fysisk person som er skattepliktig i Norge bare på grunnlag av inntekt fra kilder i Norge.
- (b) i Caymanøyene, enhver fysisk person som i henhold til lovgivningen i Caymanøyene anses som ordinært bosatt på grunnlag av domisil, bopel eller ethvert annet lignende kriterium.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelser i punkt 1 er bosatt i begge parter, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
- (a) han skal anses for bosatt bare i den part hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge parter, skal han anses for bosatt bare i den part hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
- (b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken part han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av partene, skal han anses for bosatt bare i den part hvor han har vanlig opphold;
- (c) hvis han har vanlig opphold i begge parter eller ikke i noen av den, skal de kompetente myndigheter i partene avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
- (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

Artikkel 5

Inntekt fra lønnsarbeid

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 6, 7, 8 og 9, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en part mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattelegges i denne part, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende part. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattelegges i denne annen part.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en part mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen part, bare kunne skattelegges i den førstnevnte part, dersom:
- (a) mottakeren oppholder seg i den annen part i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv-månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår; og

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
 - (c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8

Pensions

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in the first-mentioned Party.
2. The term «annuity» means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen part; og

(c) godtgjørelsen ikke belastes et fast forretningssted i den annen part hvor arbeidsgiveren helt eller delvis utøver forretningsvirksomhet i den annen part.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse mottatt for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i en part, skattlegges i denne part.

Artikkel 6

Styregodtgjørelse

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en part, i egenskap av medlem av styret eller lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende part, kan skattlegges i denne annen part.

Artikkel 7

Artister og idrettsutøvere

1. Inntekt som en person bosatt i en part oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen part som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, kan skattlegges i denne annen part.
2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen fysisk eller juridisk person, kan inntekten skattlegges i den part hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

Artikkel 8

Pensjoner

1. Pensjoner, herunder utbetalinger i henhold til trygdellovgivningen, og livrente som skriver seg fra en part og oppbæres av en person bosatt i den annen part, kan skattlegges i den førstnevnte part.
2. Uttrykket «livrente» betyr et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Article 9

Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In the Cayman Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the Cayman Islands.
2. In Norway double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle hereof) –

 - (a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Cayman Islands, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Cayman Islands on that income;

Artikkel 9

Offentlig tjeneste

1. (a) Lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en part, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne part eller dennes forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne part.
- (b) Slik lønn og annen lignende godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen part hvis tjenestene er utført i denne annen part og mottakeren er bosatt i denne part og ikke bosatte seg i denne part bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2. Bestemmelsene i artiklene 5, 6 og 7 skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse, unntatt pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en part, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 10

Studenter

En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en part var, bosatt i den annen part, og som oppholder seg i den førstnevnte part utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne part for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne part.

Artikkel 11

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. I Caymanøyene skal dobbeltbeskatning unngås i henhold til lovgivningen i Caymanøyene.
2. I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:

Med forbehold av bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt betalt i et område utenfor Norge (dog uten å påvirke de herav nevnte alminnelige retningslinjer) –

 - (a) Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattelegges i Caymanøyene, skal Norge innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarende den inntektsskatt som er betalt i

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tillegsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Cayman Islands.

- (b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax, as the case may be, which is attributable to the income derived from the Cayman Islands.

Caymanøyene. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i Caymanøyene;

- (b) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppbevares av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som kan henføres til den inntekt som skriver seg fra Caymanøyene.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikkel 12

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en fysisk person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finner i disse parters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den bestrebe seg på å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

Article 13

Entry into force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (a) in the Cayman Islands on that date;
 - (b) in Norway:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.
3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1 April 2009 between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Article 14

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;
- (ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom
of Norway:

For the Cayman
Islands:

Artikkel 13

Ikrafttredelse

1. Hver av partene skal skriftlig gjøre kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført.
2. Overenskomsten skal tre i kraft på den trettiende dag etter mottakelsen av den siste av de notifikasjonene nevnt i punkt 1 og skal deretter ha virkning:
 - (a) I Caymanøyene, på denne dato;
 - (b) I Norge:
 - (i) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, for beløp betalt eller kreditert på eller 1. januar i året som følger etter den dato da overenskomsten trer i kraft;
 - (ii) med hensyn til skatter av annen inntekt som vedkommer ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter den dato da overenskomsten trer i kraft.
3. Denne overenskomsten skal ha virkning såfremt overenskomsten undertegnet den 1. april 2009 mellom Caymanøyene og Kongeriket Norge om opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 14

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning;

- (i) for skatter tilbakeholdt ved kilden, for beløp betalt eller kreditert på eller etter den første januar i året som følger etter utløpet av seks månedersperioden;
- (ii) for andre inntektskatter, skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seks månedersperioden.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 17. juni 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norge: For Caymanøyene:

Vedlegg 3

Agreement between the Kingdom of Norway and the Cayman Islands, for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms «a Party» means Norway or the Cayman Islands, as the context requires; the term «Parties» means Norway and the Cayman Islands;
 - (b) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (biland);
 - (c) the term «the Cayman Islands» means territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (d) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term «company» means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the term «resident of a Party» means:

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Caymanøyene til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Caymanøyene som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning av foretak som driver skip eller luftfartøy i internasjonal fart

er blitt enige om følgende

Artikkel 1

Definisjoner

1. I denne overenskomsten, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen:
 - (a) betyr uttrykket «part» Norge eller Caymanøyene slik det fremgår av sammenhengen; uttrykket «partene» betyr Norge og Caymanøyene;
 - (b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet og sjøterritoriet; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - (c) betyr «Caymanøyene» territoriet Caymanøyene og omfatter landterritoriet, indre farvann og sjøterritoriet og ethvert område der Caymanøyene i overensstemmelse med folkeretten kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster;
 - (d) betyr «person» en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
 - (e) betyr «selskap» enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - (f) betyr uttrykket «person bosatt i en part»

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

- ii) in Norway, any person who, under the law of Norway, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
- ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;
- (g) the term «enterprise of a Party» means an enterprise, carried on by a resident of a Party;
- (h) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;
- (i) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- (j) the term «income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic» means revenues, gross receipts and profits derived from:
 - i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
 - ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (i) i Norge, enhver person som i henhold til lovgivningen i denne part er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium, uttrykket omfatter imidlertid ikke fysiske personer som er skattepliktig i denne part bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne part;
- (ii) i Caymanøyene, enhver person som i henhold til lovgivningen der anses som bosatt på grunnlag av domisil, bopel, registrering, virkelig ledelse eller ethvert annet lignende kriterium; forutsatt at en enhet stiftet i henhold til lovgivningen i Caymanøyene ikke skal anses som bosatt der med mindre dennes virkelige ledelse eller aktive forretningsvirksomhet utøves i Caymanøyene;
- (g) betyr «foretak i en part» et foretak som drives av en person bosatt i en part;
- (h) «foretak» benyttes om enhver form for virksomhet;
- (i) betyr «internasjonal fart» enhver transport med skip eller luftfartøy som drives av et foretak i en part, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen part;
- (j) betyr «inntekt fra driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart» inntekter, bruttoinntekter og fortjeneste som innvinnes fra:
 - i) slik drift av skip eller luftfartøy ved transport av passasjerer eller last;
 - ii) utleie på charterbasis når leien er underordnet i forhold til driften av skipet eller luftfartøyet;
 - iii) salg av billetter og tilsvarende dokumenter og tjenesteyting i sammenheng med slik drift, for eget foretak eller for ethvert annet foretak, når slike billett-salg og tjenester er direkte knyttet til eller er underordnet driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;
 - iv) bruk, vedlikehold eller utleie av containere (innbefattet tilhengere og tilknyttet utstyr til transport av containere), når slik bruk, vedlikehold eller utleie er direkte knyttet til eller er underordnet driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

- v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (k) the term «competent authority» means:
 - i) in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
 - ii) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

- v) renter på innskudd av midler som er direkte knyttet til driften av skip eller luftfart i internasjonal fart;

(k) betyr «kompetent myndighet»:

- i) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren;
 - ii) i Caymanøyene, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet som har dennes fullmakt.
2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Artikkel 2

Unngåelse av dobbeltbeskatning

1. Inntekt oppebåret av et foretak i en part ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne part.
2. Gevinst oppebåret av et foretak i en part ved avhendelse av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i denne part.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.

Artikkel 3

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener tiltak som er truffet i den ene eller begge parter i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomsten, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parter interne lovgivning. Saken fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomsten.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
 3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
 4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den bestrebe seg på å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
 3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomsten måtte fremby.
 4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. The Agreement shall be applicable provided that the Agreement signed on 1 April 2009 between the Government of the Cayman Islands and the Government of the Kingdom of Norway concerning information on tax matters has effect.

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Artikkel 4

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på den trettiende dag etter den siste av de datoer hver av partene har gjort kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten skal deretter ha virkning med hensyn til skatter som vedkommer ethvert skatteår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.
2. Uansett punkt 2 i denne artikkel, skal overenskomsten bare ha anvendelse såfremt overenskomsten undertegnet 1. april 2009 mellom Caymanøyene og Kongeriket Norge om opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 5

Opphør

1. Denne overenskomsten skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan med minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning for skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seks månedersperioden.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 17. juni 2009, på det engelske språk.

For the Kingdom of
Norway:

For the Cayman Islands:

For Kongeriket Norge: For Caymanøyene:

Vedlegg 4

Agreement between the Kingdom of Norway and the Cayman Islands for the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

The taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in the Cayman Islands:
 - (i) any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Norway to which this Agreement applies (hereinafter referred to as «Cayman Islands tax»);
- (b) in Norway:
 - (i) the tax on general income;
 - (ii) the tax on personal income; (hereinafter referred to as «Norwegian tax»).

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term «Party» means the Cayman Islands or Norway as the context requires; the term «Parties» means the Cayman Islands and Norway;
 - (b) the term «Norway» means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (biland);
 - (c) the term «the Cayman Islands» means the territory of the Cayman Islands and inclu-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Caymanøyene om prosedyrer for inngåelse av gjensidig overenskomst om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Caymanøyene som ønsker å inngå en overenskomst om prosedyrer for inngåelse av gjensidige overenskomster om regulering av internpriser mellom foretak med interessefellesskap er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Skatter som omfattes av overenskomsten

Denne overenskomst får anvendelse på følgende skatter:

- (a) i Caymanøyene:
 - (i) enhver skatt som ilegges av Caymanøyene som er av vesentlig lignende art som de eksisterende skatter i Norge som denne overenskomsten får anvendelse på (i det følgende kalt «skatter i Caymanøyene»);
- (b) i Norge:
 - (i) skatt på alminnelig inntekt;
 - (ii) skatt på personinntekt; (i det følgende kalt «norsk skatt»).

Artikkel 2

Definisjoner

1. I denne overenskomst, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen:
 - (a) betyr uttrykket «part» Caymanøyene eller Norge slik det fremgår av sammenhengen, uttrykket «partene» betyr Caymanøyene og Norge;
 - (b) betyr «Norge» Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - (c) betyr «Caymanøyene» territoriet Caymanøyene og omfatter landterritoriet, indre far-

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tilleggsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

des the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(d) the term «resident of a Party» means:

(i) in Norway, any person, who, under the law of Norway, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(e) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;

(f) the term «enterprise of a Party» mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term «competent authority» means:

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

vann og sjøterritoriet og ethvert område der Caymanøyene i overensstemmelse med folkeretten kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster;

(d) betyr «bosatt i en part»:

(i) i Norge, enhver person som i henhold til lovgivningen i denne part er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelsen eller ethvert annet lignende kriterium, uttrykket omfatter imidlertid ikke fysiske personer som er skattepliktig i denne part bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne part;

(ii) i Caymanøyene, enhver person som i henhold til lovgivningen der anses som bosatt på grunnlag av domisil, bopel, registrering, virkelig ledelse eller ethvert annet lignende kriterium; forutsatt at en enhet stiftet i henhold til lovgivningen i Caymanøyene skal ikke anses som bosatt der med mindre dennes virkelige ledelse eller aktive forretningsvirksomhet utøves i Caymanøyene;

(e) «foretak» benyttes om enhver form for virksomhet;

(f) betyr «foretak i en part» et foretak som drives av en person som er bosatt i en part;

(g) betyr «kompetent myndighet»:

(i) i Caymanøyene, the Tax Information Authority eller en person eller myndighet som har dennes fullmakt;

(ii) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra finansministeren.

2. Når en part på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skatelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

- (a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 4

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikkel 3

Prinsipper for regulering av inntekt mellom foretak med interessellesskap

I tilfelle hvor:

- (a) et foretak i en part deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen part, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en part og et foretak i den annen part, skal følgende gjelde; dersom det i slike tilfeller mellom to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle samkvem som avviker fra dem som ville vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville tilfalt et av foretakene, men som i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skatlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.

Artikkel 4

Fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person mener at, bestemmelsene i artikkel 3 ikke er overholdt, i ethvert tilfelle som denne overenskomsten gjelder for, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den part hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse parters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i artikkel 3. Denne parts kompetente myndigheter skal da uten opphold informere den kompetente myndighet i den annen part.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den bestrebe seg på å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen part med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i partenes interne lovgivning.
3. Partenes kompetente myndigheter skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.
4. Partenes kompetente myndigheter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Samtykke til å sette i kraft en overenskomst om opplysninger i skattesaker mellom Norge og Caymanøyene, undertegnet i Stockholm 1. april 2009, med tillegsoverenskomster, undertegnet i Paris 17. juni 2009

Article 5

Entry into force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.
3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1 April 2009 between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Article 6

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;
- (ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Norway: For the Cayman Islands:

Artikkel 5

Ikrafttredelse

1. Hver av partene skal skriftlig gjøre kjent for den annen part at de krav som stilles etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført.
2. Overenskomsten skal tre i kraft på den trettiende dag etter mottakelsen av den siste av de notifikasjoner som nevnt i punkt 1 og skal deretter ha virkning:
 - (i) for skatter tilbakeholdt ved kilden, for beløp betalt eller kreditert på eller etter 1. januar i året som følger etter utløpet av seks månedersperioden;
 - (ii) for andre inntektskatter, skatter som vedkommer ethvert skatteår som følger etter den første januar i det kalenderår som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft.
3. Denne overenskomsten skal ha virkning såfremt overenskomsten undertegnet den 1. april 2009 mellom Kongeriket Norge og Caymanøyene om opplysninger i skattesaker har virkning.

Artikkel 6

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en part. Hver av partene kan minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår gi den annen part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning;

- (i) for skatter tilbakeholdt ved kilden, for beløp betalt eller kreditert på eller etter den første januar i året som følger etter utløpet av seks månedersperioden;
- (ii) for andre inntektskatter, skatter som vedrører ethvert skatteår som begynner på eller etter den første januar i det år som følger etter utløpet av seks månedersperioden.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 17. juni 2009 på det engelske språk.

For Kongeriket Norge: For Caymanøyene:
